

## ПОЛИСЕМИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ИХ ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ

Хегай М.В.  
ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

**Title:** *Polysemy of Economic Terms and Its Phonetic Adaptation*

**Author:** *Khegay M.V., Tashkent State Pedagogical University named after Nyzami, Tashkent, Uzbekistan*

**Abstract:** *This article is devoted to the study of polysemy of economic terms and its phonetic adaptation. Phonetic adaptation of foreign terms represents a special way to replenish vocabulary, different from the use of native language means.*

**Keywords:** *polysemy, economic term, linguistic term, phonetic adaptation, abbreviation*

**Ключевые слова:** *полисемия, экономический термин, лингвистический термин, фонетическая адаптация, аббревиатура*

В лингвистической литературе однозначность в терминологии является критерием оценки стандартизованного термина и считается нижним пределом многозначности. Моносемия, как свойство термина, это наличие у слова одного значения. В работах по стандартизации и упорядочению терминологии однозначность, в большинстве случаев, рассматривается как отношение между понятием и термином, при котором они однозначно соотносятся между собой в одной или нескольких терминологических системах. Безусловно, это свойство термина носит относительный характер. Однозначность экономического термина выражается в том, что граница семантического значения и сфера употребления термина конкретно и четко определены, например: 소비자 – потребитель; 신용장 – аккредитив; 광고주 – рекламодатель; 은행 – банк; 컨설턴트 – консультант; 예산안 – проект бюджета; 내화 – местная валюта<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Подпругина И.И. Краткий корейско-русский – русско-корейский экономический словарь. – М.: Муравей, 2004. – 96 с.

Часто явление однозначности наблюдается у однословных терминов экономики, которые формируют ядро терминосистемы и являются мотивирующей основой для большинства сложных и многокомпонентных терминов. Также однозначность характерна для фонетически адаптированных заимствований. Это объясняется тем, что термин заимствуется в одном значении и для носителей корейского языка остается немотивированным, вследствие чего он не проходит многоаспектную семантическую адаптацию и не развивает полисемии, как это происходит с сино-корейскими терминами. Также моносемия характерна для многокомпонентных сложных терминов, которые созданы для номинации конкретных узкоспециальных экономических понятий.

Полисемией называют наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова<sup>2</sup>.

Многозначность – это один из ярких примеров проявления национальной самобытности лексики. Изучение этого явления дает возможность активно использовать его потенциальные свойства при переводе с одного языка на другой, то есть при выявлении межъязыковых семантических соответствий.

Слово приобретает многозначность не сразу, значения проявляются в процессе функционирования слова в речи, затем становятся фактом языка. На процесс развития значений лексических единиц большое влияние оказывают внеязыковые причины.

Среди экономических терминов корейского языка наблюдается немало терминов, которые имеют два, три, реже больше значений. Следует отметить, что чаще всего явление полисемии в экономической терминологии корейского языка наблюдается у сино-корейских и иногда у фонетически заимствованных терминов. В первом случае это объясняется образностью и абстрактностью иероглифов-идеограмм, из которых состоит термин, благодаря которым и формируются разные словарные значения. Во втором случае, полисемия объясняется тем, что иноязычный термин может заимствоваться во всех или в большинстве значений, закрепленных за ним в другом языке.

---

<sup>2</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 2004. – 335 с.

Приведем примеры полисемии среди экономических терминов; 선불 – 1) аванс, предварительная оплата» 2) авансирование (зарплаты), 3) досрочный платеж, 4) франкирована (оплата вперед), 5) стоимость перевозки или доставки. Полисемия в данном случае основана на возможной различной трактовке составляющих иероглифических компонентов «вперед, раньше + платить + (золото)». 상한가 – 1) высшая цена, 2) высший курс ценных бумаг. Полисемия основывается на возможных вариациях трактовки составляющих иероглифических компонентов «верхний + предел (колебания) + цена».

가격대 – 1) диапазон цен, 2) колебания цен. Полисемия основывается на возможных вариациях трактовки составляющих иероглифических компонентов «цена + основа, база, уровень».

라인 (line) – 1) линия, кривая (на графике), 2) конвейер, поток, 3) партия товаров, серия.

리베이트 (rebate) – 1) (ценовая) скидка, уступка, 2) возврат переплаты, 3) вычет/ возврат процентов.

로트 – (lot) – 1) партия изделий, 2) лот (партия ценных бумаг).

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией Ярцевой дает следующее определение: «Термин (от латинского **terminus** – '**граница, предел**') – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности»<sup>3</sup>. Для сравнения, соответствиями слова «термин» в корейском языке являются две лексемы (학)술어 (дословно '**слова/ язык (науки) и техники**') или 용어 (дословно '**использующиеся слова/ язык**'). Как видно, этимология слов в корейском и русском языках отлична, а, следовательно, отличаются и подходы к изучению этих языковых явлений.

학술어 – в корейском языке используются только для терминов точных наук и, предположительно, является калькой 'technical word/ scientific word', которые употребляются англо-американской школой для номинации понятия «термин».

В свою очередь 용어 используется для лексических единиц, присущих любой отрасли знания или деятельности. Корейско-английский словарь дает следующее словарное значение 용어 1) термин, терминология, терминосистема; 2) жаргон, язык,

---

<sup>3</sup> Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 2002.

профессиональный язык; фразеология; лексика. Иероглифический компонент 어 имеет значение «слово, язык, речь». В свою очередь единица грамматики 용어 предполагает включение в свой состав всех лексем, которые потенциально могут «использоваться» 용 той или иной областью науки, знания, деятельности. По этой причине корейское лингвистическое восприятие понятия 용 автоматически исключает споры о том, что можно считать термином: простое, сложное слово, словосочетание, аббревиатуру и пр.; споры о центре и периферии в терминологии; о преобладании у терминов номинативной функции, о стабильности формы, о наличии у терминов многозначности, омонимии, синонимии, о независимости от контекста, наличии эмоционально-оценочной коннотации, споры обо всем том, что «отграничивает» термин от слов общеупотребительной лексики.

Лингвистический термин 용어법 (дословно «законы использующихся слов»), часто переводится на русский язык как «терминология, терминоведение». Однако термины корейского и русского языка не идентичны с точки зрения передаваемого понятия, так как в корейской лингвистике – это действительно лишь «законы», а не самостоятельный раздел в науке о языке.

В работах корейских лингвистов по лексикологии определение термина 용어 встречается не часто, а если и встречается» то носит поверхностный характер. Пишущие о специальной лексике авторы ограничиваются самыми общими утверждениями, что с одной стороны свидетельствует о недостаточной изученности вопроса, а с другой – убеждает в мысли, что теоретическая основа, на которую опираются в настоящее время южнокорейские ученые, занимающиеся терминами, еще только формируется под влиянием англо-американской школы. Эти обстоятельства пока не позволили корейским исследователям сформулировать максимально емкое определение «термина», которое могло бы снять все существующие противоречия и недосказанности в работах корейских авторов.

Сфера экономической деятельности обширна и своеобразна, поэтому число терминов этой области человеческой деятельности велико. Тем более, что экономическая деятельность охватывает многочисленные отрасли, которые тесно взаимосвязаны друг с другом. Именно поэтому, выделяя типы экономических терминов в прикладных целях следует

ограничивать эмпирический материал, ориентируясь на основные типы терминов, которые предполагается исследовать. Взяв за основу, организованную совокупность терминов определенной области знания и опираясь на конкретный материал экономической терминологической лексики, оказалось возможным сформулировать основные принципы системного отбора терминов<sup>4</sup>:

- **Семантическая ценность** – отобранные термины имеют высокую частоту употребления, являются активными для данной области знания и отражают содержательную сторону экономической деятельности.
- **Нормативность** – термины должны быть нормативны и по значению, и по структуре.
- **Сочетаемость** – при отборе терминов следует руководствоваться тем, что сложные составные термины и словосочетания по своему формально-структурному критерию не отклоняются от языковой нормы;
- **Терминообразовательная способность** – все отобранные термины являются типичными по основным способам и моделям словообразования;
- **Синхронность** (временной фактор) – термины должны быть актуальными по значению и употребительности, составляя активный пласт лексики, используемой в сфере экономики в настоящее время;
- **Употребительность** – учитывается общепринятость термина в экономической терминологии, то есть отбираются только те термины, которые, уже стандартизированы или систематизированы в существующих словарях или присутствуют в специальных текстах.

Фонетическая адаптация иноязычных терминов представляет особый способ пополнения лексики, заметно отличающейся от использования средств родного языка. Процесс заимствования терминов незначительно отличается от заимствования слов общелитературного языка. Вместе с тем, следует отметить, что большинство из заимствованных слов проникает в язык именно через терминологию, поэтому почти все,

---

<sup>4</sup> Костерина Ю.Е. Критерии и принципы отбора терминов. Омский научный вестник №1 (125). 2014. – 133 с.

что говорится в лингвистической литературе о заимствованиях вообще, также справедливо и для терминов.

Заимствование иностранных слов не является механическим переносом отдельных слов из одного языка в другой. Это процесс органического усвоения новых лексем и семантического приспособления к системе словарного состава языка. Судьба заимствованных слов находится в прямой зависимости от хода процесса адаптации и от того, насколько введение новых слов оправдано потребностью восприятия новых значений и смысловых оттенков.

Из числа фонетически адаптированных заимствований можно выделить подгруппу так называемых «вынужденных заимствований», которые содержат имена собственные (некоторые ученые относят такие лексем к эпонимам), названия валют и не могут никак быть трансформированы, например:

셴겐 협정 – Шенгенское соглашение; 런던 클럽 – Лондонский клуб;

Считается, что фонетически адаптированные термины, как правило, немотивированны для носителей языка, а незаимствованные – мотивированные» однако при ближайшем рассмотрении оказывается, что это не столь очевидно. С одной стороны, экономическая терминология употребляется обычно в текстах, предназначенных для специалистов; для них заимствованный термин оказывается часто мотивированным знанием иностранных терминоэлементов. С другой стороны, такие термины могут быть мотивированы широко известными в общеупотребительном языке иноязычными по происхождению словами, а также терминами, построенными на базе интернациональных формантов. Среди фонетически заимствованных экономических терминов значительный процент составляют термины, заимствованные из английского языка в его американском варианте.

Многие термины заимствуются из английского языка даже когда налицо не менее точные корейские эквиваленты. Анализ терминологических единиц показал наличие среди фонетических заимствований группы так называемых нецелесообразных заимствований, которые на наш взгляд вполне успешно могут быть заменены средствами родного языка,

Например, термин «promotion» имеет четыре значения в английском языке «1) продвижение по службе, повышение; 2)

поощрение, стимулирование; 3) развитие; 4) реклама товара», однако в корейском языке термин *프로모션* заимствован только в двух значениях «1) повышение по службе; 2) реклама товара».

Приведенные примеры можно отнести к фактам демонстрации «языкового престижа»<sup>5</sup>. Иностранные слова часто имеют перед родными синонимами то преимущество, что аттестуют говорящего в социальном плане более высоко. С помощью таких слов человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство. Их употребление диктуется желанием подчеркнуть уровень информированности о новом, современном, технически приоритетном.

Все иноязычные понятия переживают процесс адаптации в заимствующем языке и в терминологической системе экономики. Адаптация иноязычных слов является вопросом времени. В процессе адаптации заимствований выделяются два вида ассимиляции: формальная и функциональная. В свою очередь формальная ассимиляция подразумевает фонетическую, графическую и грамматическую адаптацию.

Часто бывает так, что фонетически заимствованные слова в заимствующем языке выполняют функции, отличные от тех, которые они выполняли в языке-оригинале из-за процесса сужения, расширения или смещения значений. Проблема семантической конгруэнтности и дивергенции заимствуемых и заимствованных корейским языком терминов не уделялось пристального внимания в корееведении.

Английский термин «service» имеет значения «1) служба, занятие, работа; 2) обслуживание, оказание услуг, сервис; 3) помощь, одолжение, услуга», в корейском языке заимствовано в последнем значении *서비스* «услуга», более того, слово получило семантическое развитие и приобрело значение «бонус, вознаграждение, подарок покупателю».

Термин «business» в английском языке имеет значения «1) дело, занятие; 2) профессия, сфера ответственности, обязанность, должность; 3) бизнес, коммерческая деятельность; 4) торговое предприятие, фирма; 5) сделка», однако фонетически адаптированный термин *비즈니스* – в корейской экономической

---

<sup>5</sup> Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. – М.: Просвещение. 1991. – 165 с.

терминологии заимствован только в третьем значении «коммерческая деятельность», для обозначения остальных понятий используются собственно корейские слова 직업, 기업, 상업, 실무, 장사, 교역, 상거래 и др.

К примерам наиболее типичных устоявшихся фонетически адаптированных заимствований, которые зафиксированы двуязычными и толковыми словарями, можно отнести следующие:

서비스패키지 – комплект услуг (от англ. service package);

셀프서비스 – самообслуживание (от англ. self-service);

뱅크론 – банковская ссуда, кредит (от англ. bank loan)

Интересным языковым явлением в корейском языке являются фонетически заимствованные из английского языка аббревиатуры. Отсутствие понятия строчной-прописной, буквы и, как следствие, отсутствие побуквенной аббревиации в корейском языке привело к тому, что английские аббревиатуры используются в корейском языке РК в виде графических заимствований или фонетически адаптированных заимствований, например: 엘시 – L/C – аккредитив (англ. letter of credit); 에이디비 – ADB – Азиатский банк развития (англ. Asian Development Bank); 지디피 – GDP – ВВП (англ. Gross Domestic Product).

Итак, чаще всего явление полисемии в экономической терминологии корейского языка наблюдается у сино-корейских и иногда у фонетически заимствованных терминов, а фонетическая адаптация иноязычных терминов представляет особый способ пополнения лексики, заметно отличающейся от использования средств родного языка.

### **Список использованной литературы:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 2004.
2. Костерина Ю.Е. Критерии и принципы отбора терминов. Омский научный вестник №1 (125), 2014.
3. Подпругина И.И. Краткий корейско-русский – русско-корейский экономический словарь. – М.: Муравей, 2004. – 96 с.
4. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. – М.: Просвещение, 1991.
5. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 2002.
6. Пхё Юн Гёнъ. Корейско-англо-русский экономический словарь. Университет иностранных языков Хангук. Сеул, 2004.